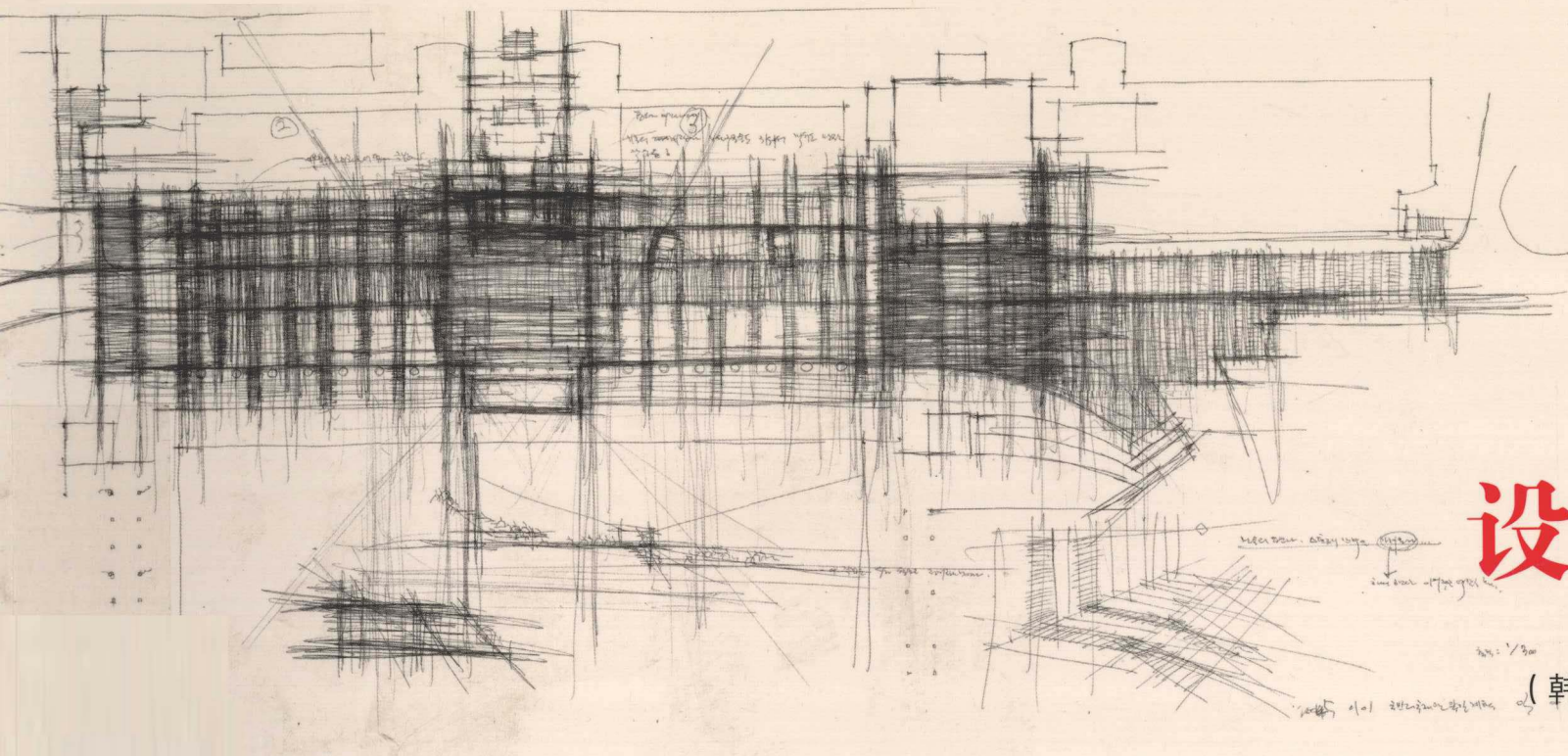


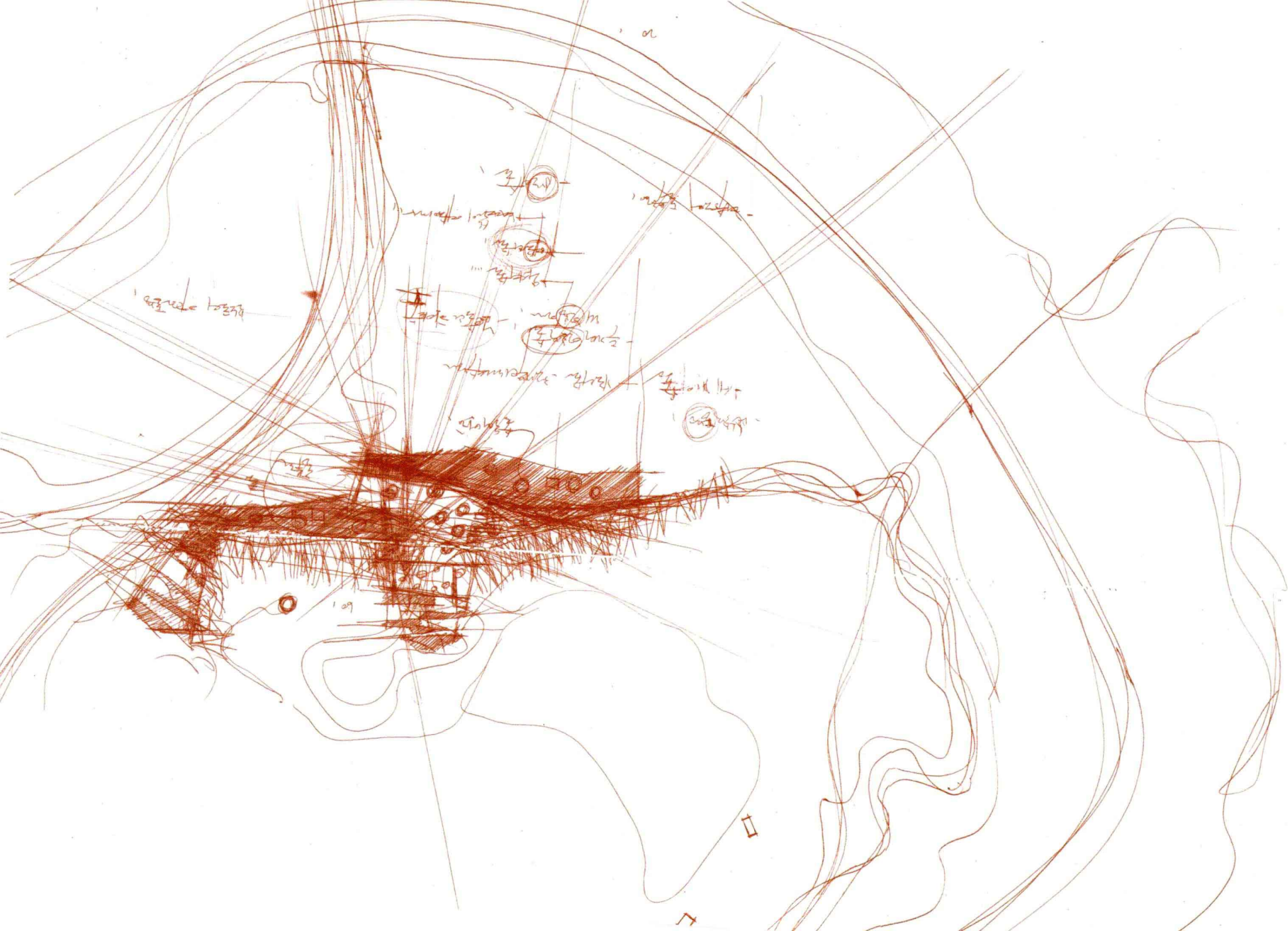


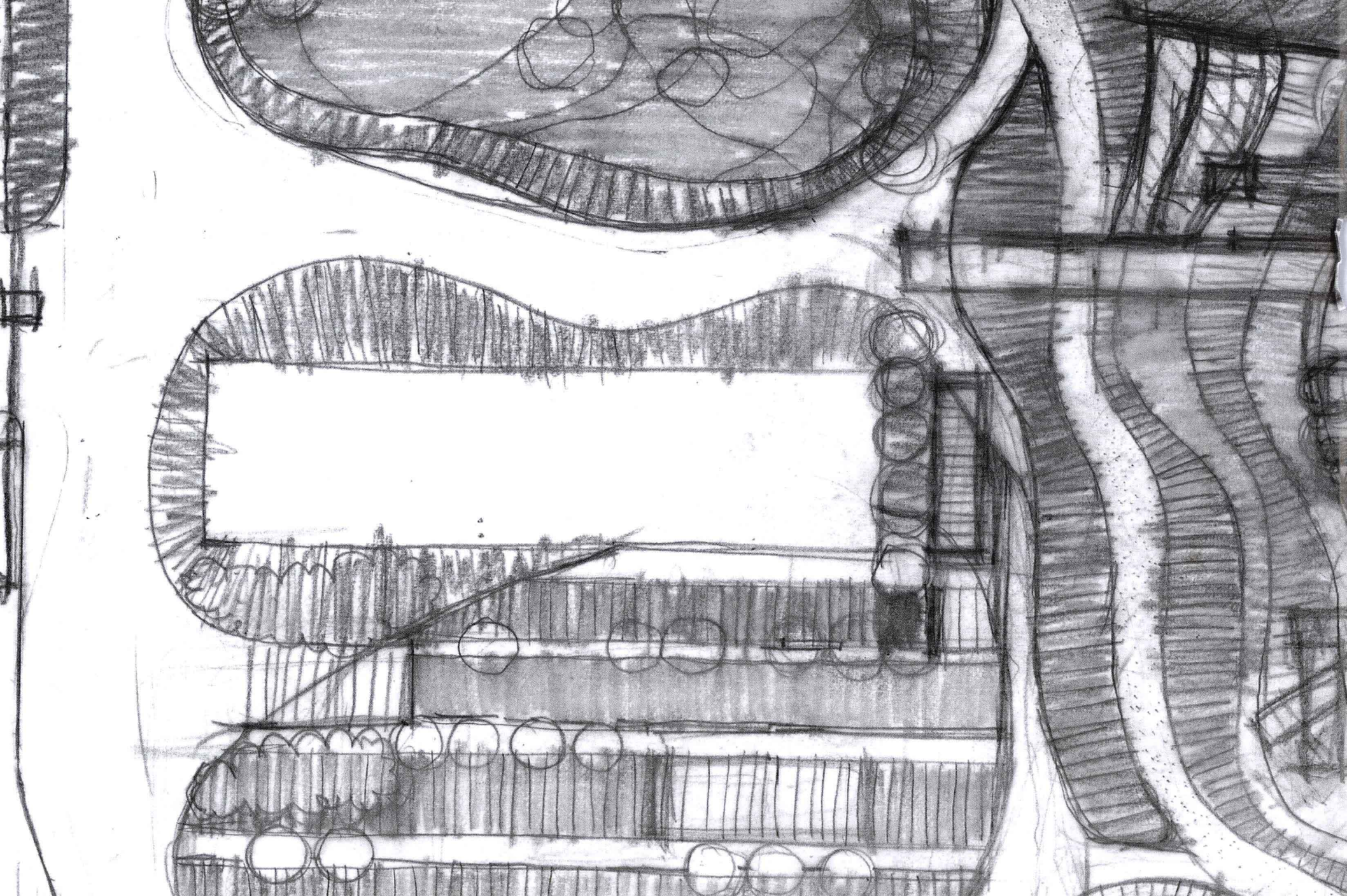
设计手稿

(韩) 李书学 郑成勋 著
姜 民 译

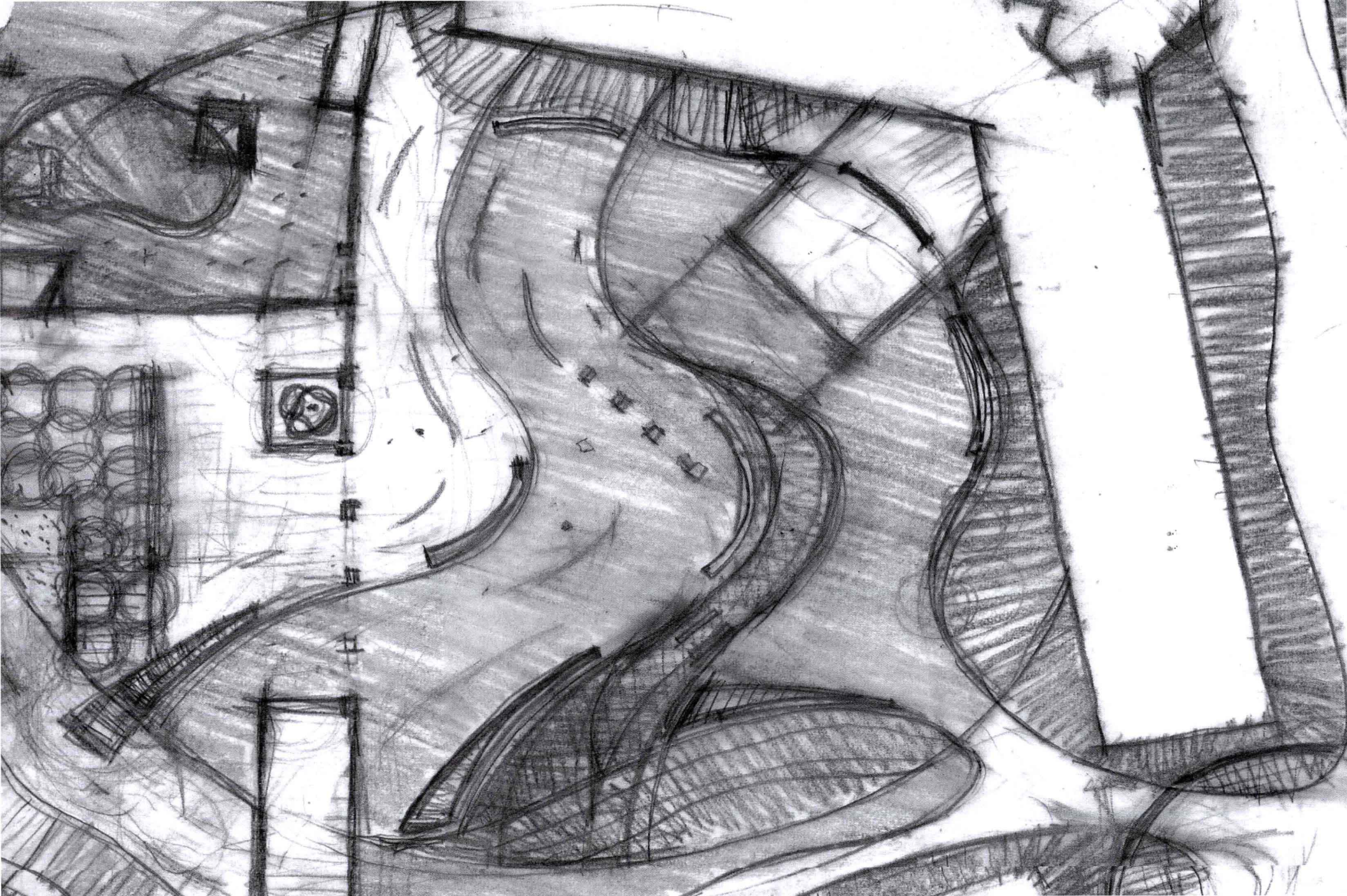
辽宁科学技术出版社













2006.11.23. 23.10.10. 07. 1/2

设计手稿

(韩) 李书学 郑成勋 著
姜 民 译

辽宁科学技术出版社
沈 阳

图书在版编目(CIP)数据

设计手稿 / (韩)李书学, (韩)郑成勋著; 姜民译. —沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2012.5

ISBN 978-7-5381-7424-3

I. ①设… II. ①李… ②郑… ③姜… III. ①建筑设计—作品集—韩国—现代 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第063845号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 辽宁省印刷技术研究所

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 285mm × 190mm

印 张: 8

字 数: 100 千字

出版时间: 2012年5月第1版

印刷时间: 2012年5月第1次印刷

特约编辑: 乔琳

责任编辑: se7en

封面设计: 李彤

版式设计: 李彤

责任校对: 李霞

书 号: ISBN 978-7-5381-7424-3

定 价: 68.00 元

投稿热线: 024-23284740 windy-t@hotmail.com

邮购热线: 024-23284502

<http://www.lnkj.com.cn>

本书网址: www.lnkj.cn/uri.sh/7424

Title: 초벌그림을 그리다

©Environment & Landscape Architecture of Korea

529-5, Munbal-ri, Gyoha-eup, Paju-si, Gyeonggi-do, Korea 413-756

©2012, 简体中文版权归辽宁科学技术出版社所有。

本书由Environment & Landscape Architecture of Korea授权辽宁科学技术出版社在
中国大陆独家出版简体中文版本。著作权合同登记号: 06-2011第18号。

版权所有·翻印必究

译者简介:

姜民

1972年生, 2001年鲁迅美术学院环境艺术系硕士研究生毕业, 留校任教至今

2010年2月取得韩国弘益大学空间设计专业博士学位

韩国空间设计协会、海外运营部理事

韩国弘益大学空间设计专业同门会理事

中国装饰协会会员

中国建筑师协会室内建筑师分会会员

辽宁美术家协会艺术设计委员会委员

韩国基础造型协会会员

写在出版之前

文/se7en

2010年的北京，并没有因为8月之后如期而至的9月而变得哪怕有一点点凉爽。呼进呼出的空气里依然混杂着行色匆匆的人群的汗水味，汽车肆无忌惮地喷出的尾气，以及无可名状的浮躁感。仿佛，这个秋天、这个国际书展让偌大的北京城顷刻间迷失在一片喧嚣与燥热中，无法自拔。每年的这个季节，我都会在这个书展里期待着“艳遇”的发生，当然，这种“艳遇”是我的工作。

之前的印象里，韩国的缩影总是伴随着浪漫的、有些浮夸而显得很潮很前卫的肥皂剧，还有就是每每想起都会令人垂涎三尺的泡菜，以及足球场上让国人历历在目的30余年的“恐韩症”，总之，对于我们的近邻韩国，我一直是不厌不喜、保持中立。而对于韩国的图书，不得不说我知之甚少。

韩国展区里人头攒动，但算不上拥挤。坦白说，我选这本书最初的动机很简单，因为我喜欢这种简洁大气的版式和书中略显凌乱却意蕴悠长的手稿，当然，关于文字我是完全不懂的。出差回来，我向韩方提出了样书申请。就这样，经过几个月的调研和沟通，促成了这本书的版权引进。

原书的作者们有着浓郁的诗人气质，这可以从书中的文字里“窥见一斑”，对于专业的建筑设计师来说，这一点难能可贵。书中将韩国近年来二十几个地标性建筑通过手稿的形式

再现出最初的设计规划与设计理念演化，并将“设计”这个看似天马行空毫无章法的过程通过饱含思想的文字用发散而又概括的方式阐述出来，这种思考的过程，便是设计的真谛所在吧。书中更多地提及了设计对于人性和谐的顾及和焦虑，这也和我们国人所一直倡导的“以人为本”不谋而合。设计无国界，在这里得到了最好的体现。

感谢本书的译者，姜民老师为此付出了很大的心血，还要感谢特约编辑乔琳对后期文字的润色。我们有着美好的愿望，尽我们所能，将原书的文字原汁原味地翻译出来，传达出最为准确的内容和思想。至于翻译文稿标准中的“信、达、雅”，也只有通过读者的慧眼来客观评判了。

当这次“艳遇”即将修得圆满之时，喜悦和祈盼交织在一起，让我忽然间有了三分醉意。我在想，如果本书的读者，无论是深谙设计多年的设计师，还是初入学堂的学生，都能像本书的作者那样，心中既有“随风潜入夜，润物细无声”的慷慨，又有“南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中”的情怀，那他们设计的作品便会既有理性的思考，又有感性的味道了。

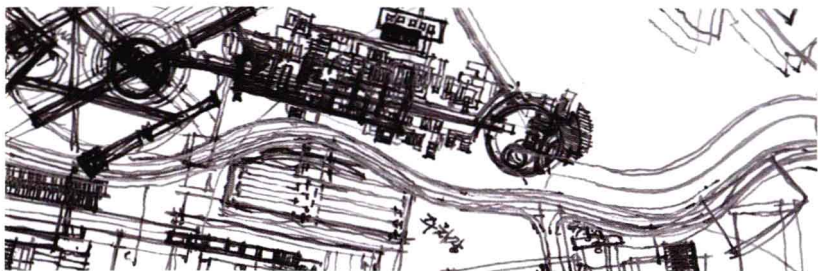
也许，真的是我自己想多了……

再次以树为始，文字作结

这段时间我对于有关树木的工作进行了简要的总结。在汇总过程中，时光飞逝，不觉间已经四季轮回，也因此追加了几个目录。

在闲散慵懒的时光里，我茫然凝视着流光飞舞，树木生出新芽，变了颜色，落叶悠悠，周而复始。泛黄草稿纸上的草图仿佛尘埃般堆积着，此刻，我们要面对生存的问题，同时将名为“设计”的毒酒一饮而尽。身体好像长了霉一般，脑中的想法竟成了真菌的孢子，我们不会都变成深绿色的真菌呢？蓝天下你身着绿衣的幻影在眼前浮现。或许某一天，这真菌会开出绿色的花朵，我会俯下身去亲吻你，如果那时我还活着。

空喊着景观设计要为了爱与世界和平，这样的酒话毫无价值可言。让我们心甘情愿，身体力行地去做些实事，这样不是会更有意义吗？清风吹拂，雪花飘落，树叶凋零，哼着过时的流行歌曲，姑且一直这样自顾自地唱下去吧，像酒吧的歌手一样，偶尔也会为了对手而歌唱，就这样作结吧。



目 录

汽车旅行 / 8

2006

在铁岩镇的茶房里 / 10

活跃于第三舞台的流动森林——世宗文化会馆停车场公园化设计 / 12

考古学的风景02——全谷里史前博物馆国际现场设计 / 16

进入城市格子——海世界城现场设计 / 20

散落的草地与果园——钟里锦湖公寓 / 22

黑石里的白紫芒——济州法还里历史村修整的基本规划 / 24

丛林与抛物线——中东高中新校门工程 / 28

2005

有时 / 32

梦想中的角树林——首尔产业大学技术园地投标方案 / 34

考古学的风景01——江华岛历史博物馆设计竞赛 / 36

若隐若现的轴线——坡州云井地区设计竞赛 / 40

风之形——卡塔尔多哈宾馆命名现象 / 44

增加宽度和纵深——国民大学国际馆法学馆 / 46

建造莲花池——星友屯内高尔夫俱乐部 / 50

2004

楮树的回归 / 52

用绿色覆盖——市立猎鹰综合医院投标 / 54

道路、树丛、场地、庭院——花城东坛3-1园地公寓 / 58

走进陌生的风景——第二市民安全体验馆投标方案 / 64



两个圆形的广场——高阳风洞、斗山公寓 / 68
断与连——高阳市老年人福利院设计竞赛 / 74
地下宽敞的场地——冠岳区综合办公大厦设计竞赛 / 76
再次缔结关系——岭南再就业中心设计竞赛 / 80

2003

电子编辑 / 82

丛林围绕——道林洞双龙地盘 / 84

村落里的村落——马场洞城市开发公司公寓设计竞赛 / 88

城市、雕塑、器皿、痕迹、关系、空白、风景
——首尔市政厅广场设计竞赛 / 90

2003—1997

郑成勋的建筑实验——1997—1999 / 98

2002—2003

开放的工程02——清溪川 / 102

漫步清溪川 / 104

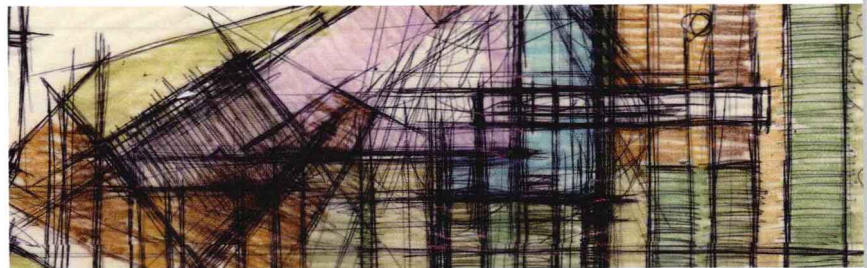
与想象相遇 / 106

展望清溪川 / 110

清溪高架路悼词 / 116

我盼望清溪高架路成为为首尔这座城市创作的一首诗 / 118

致谢 / 120



汽车旅行

搭上63-1号客车，许是长夏未尽吧，尽管车内空调将温度设置成像冰库一样，然而车内的空气温度却比较适中，刚好与人的体温相适应。永东百货商店前的十字路口敞开着，像没有元气的猛犸象尸体一样失去了往日的活力。客车从丘陵驶下，途经汽车修理店。白天有不少汽车在此停驻，晚上却塞满了卖小吃的大排档。如果车在十字路口的信号灯前停下，还可以看到正前方楼壁上画着的背着背囊、拿着空可口可乐罐向上攀爬的大猩猩金刚。剧场已经倒闭多时，只剩下一块旧时的广告板依旧悬挂在空中。一群年轻的女孩儿下了车，汽车前行就是整容外科医生聚集的住宅区了，这条长满槐树的道路两旁长年开着浅黄色的花。

驶过三座大桥，这条路仿佛没有尽头一样，再经过几个诺比乌斯圈一样的高架路就穿过汉江了。住家的院墙像城墙一样隔着江迎面而立，经常变换颜色的江水和比江水变色还快的天空交相辉映。长空下，海鸥在隧道内往来穿行。正前方是迎月山，每逢春暖花开，这座山都会被黄色的迎春花覆盖。这个季节黄色已经褪成绿色，迎月山前面帝国大厦的大牌匾就矗立在这



片绿色之中。

打开车灯驶入黝黑的隧道，迎着光亮扑面而来的是爬满紫藤的院墙，有的院墙已经完全被这些紫藤所淹没了。汽车经过院墙爬满紫藤的别墅群，驶进充满历史轶事的地区。这是一片老城区，过去以经常出现用头撞人的好斗分子而闻名。曾经举办过总统选举的体育馆，如今却成了经常举行各种大减价和甩卖活动的场所。

站在南山东北角放眼望去，自由俱乐部、塔楼宾馆、国立剧场和李朝时期建造的石飘桥一览无余。向更远处眺望，还可以看到高耸入云的南山

电视塔、雾气笼罩的奖忠洞公园、传统猪蹄专卖一条街上老奶奶的油屋以及紧挨着的京东教会的红砖墙垣。转眼间，汽车已经穿过一条又一条横挂在街上的横幅，经过变色龙大厦，经过意式风格建筑，经过头陀山，绕过已经变成停车场的东大门运动场前面的两棵大臭椿树，再穿过和平市场的大长廊，便到达了东大门。只剩下龙骨的清川岭才不过几天的时间就已经面目全非了，这样的开发，真是荒唐无稽啊！东大门像一座孤岛般屹立着，它与兴仁之门（又称大同门）之间的五间水门早已不见了踪影。清溪川两岸盛开的鲜花爬在川壁上，一个个书香四溢的古旧书店守望在大学川前。长满各种树木的设计包装中心院子前



的三棵大臭椿树，生机盎然地对峙着十字路口旁边的高层大厦。梧桐树掩映着的大学路上，兴师团与文艺会馆若隐若现，像机器人“跆拳道”一样的角形建筑的牌匾被遮掩得已经很难看见了，旁边的侧柏树却依然茂盛茁壮。作为道路中央分离带的慧化洞转盘，中间的混凝土几何形水池里，喷泉高射，巍然壮观。

汽车从明伦洞内长着大银杏树的大圣殿前转过。每逢下雨，唱片店便会不断地传出酒神萨梯的歌声。阴雨绵绵的季节，就像哭泣着的首尔大学医院的太平间与故宫墙垣内的樱花树一样使人触景生情。在日本殖民统治时期，曾经把故宫变成了动物园，现

在虽然已经改回来了，但是悲惨的记忆依旧不能磨灭。站在昌庆宫南门西侧的十字路口，再也看不到高大瓮城墙壁里的宗庙与故宫原始的地形地貌了，对以往的记忆也渐渐模糊。进入钟路，大客车又转回到来时的道路上，我在“一只鸡刀削面店”前下了车，这里是我非常熟悉的厨房用具一条街。

今年连一束莲花都还没来得及买，夏天就要过去了，雨却一直下个不停。

2003.08.18

2003年8月19日，乘坐63-1号客车，边走边拍摄的照片。永东百货商店十字路口、鹤洞十字路口、鸭鸥亭槐树、东湖大桥南侧入口、在东湖大桥上看到的汉江、锦湖隧道、奖忠体育馆、正东教会、东大门运动场、清溪高架道路、清溪川、兴仁之门、国际交流中心、汽车内。

2006

在铁岩镇下了车。

经过了“海螺网吧”，横穿过铁岩火车站的铁路，登上了煤炭矿区。如今，这里的煤炭几乎挖掘殆尽，只剩下尾矿，苟延残喘。尽管如此，也许是迫于煤炭需求量大的原因，拉煤的大型载重汽车依旧满载着往来穿梭。到底还剩多少煤呢？很想探个究竟，于是，把车开到矿上最高的位置。第一次横穿铁路的茫然和惶恐在登上矿顶小山时便一扫而光。在这里眺望四野，铁岩镇一览无余，风光尽收眼底。曲折的溪谷、逶迤的铁路，河溪谷的尽头是一座座各具特色的住宅，令人目不暇接。

眼望着铁岩，我曾不止一次地问自己，为什么要到这里来？这茫然的旅程缘何而行？从首尔、清溪川来到这里，是为了造景还是为了规划？都不是！是缘于对法国著名造型理论大师拉素斯老师的“创业素质训练”的信仰。“自身的位置是什么”、“不是眼前的现实，而是历史的现实”、“企划者要与现实的本质相遇”诸如此类的信条促成了我的行程。

堂吉珂德也有和我一样的与现实相遇的困惑吗？

另外，我还告诉自己，眼前所见的并不是真正的现实，只有超越现实才能克服表象，从而看清事物的本质，才能展望未来美好的前景。

所以，对于这被人遗忘的地方，我们难道不应该主动地去关注吗？

2006.01.22



